

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	powiedziałby zaś ktoś im z was odchodźcie w pokoju ogrzewajcie się i zostańcie nasyceni pokarmem nie dalibyście zaś im koniecznych dla ciała jaka korzyść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ktoś spośród was im powie: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasycie, nie zaspokajając jednak potrzeby ich ciała,* jaki z tego pożytek? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	powiedziałby zaś ktoś im z was: "Odchodźcie w pokoju, ogrzewajcie się i nasycajcie się pokarmem" nie dalibyście zaś im koniecznych (dla) ciała, jaka korzyść?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	powiedziałby zaś ktoś im z was odchodźcie w pokoju ogrzewajcie się i zostańcie nasyceni pokarmem nie dalibyście zaś im koniecznych (dla) ciała jaka korzyść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ktoś z was im mówi: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasycie — nie robiąc nic dla zaspokojenia ich potrzeb. Jaką korzyść niosą same słowa?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ktoś z was powiedziałby im: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i najedzcie, a nie dalibyście im tego, czego potrzebuje ciało, jaki z tego pożytek?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłby im kto z was: Idźcie w pokoju, ugrzejcie się i najedzcie się, a nie dalibyście im potrzeb ciała należących, cóż to pomoże?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a rzekłby im który z was: Idźcie w pokoju, zgrzejcie się a nasycie się, a nie dalibyście im, czego potrzeba ciału: cóż pomoże?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a ktoś z was powie im: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i najedzcie do syta! - a nie dacie im tego, czego koniecznie potrzebują dla ciała - to na co się to przyda?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ktoś z was powiedziałby im: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasycie, a nie dalibyście im tego, czego ciało potrzebuje, cóż to pomoże?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a ktoś z was powiedziałby: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i najedzcie, a nie dalibyście im tego, co potrzebne dla ciała, jaka z tego korzyść?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a ty byś im powiedział: „Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i posilcie”, lecz nie dałbyś im tego, czego potrzebuje ciało, jakąż będą mieli z tego korzyść?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ktoś z was natomiast im powie: „Idźcie w pokoju, ogrzejcie się gdzieś i najedzcie”, a nie dacie im tego, co potrzebne ciału, to jaki z tego pożytek?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a ktoś z was powiedziałby: Idźcie z Bogiem i sami postarajcie się o ubranie i żywność, a nie dalibyście im tego, co potrzebne dla ciała, to cóż im to pomoże?

¹⁾ <x>490 3:11</x>; <x>690 3:17-18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a ktoś z was im powie: Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i nasycie - a nie da im tego, co jest konieczne do życia, to cóż to pomoże?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a їм хтось із вас скаже: Ідіть з миром, грійтеся та їжте, але не дасть їм потрібного для тіла, - яка з цього користь?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a ktoś z was by im powiedział: Idźcie w pokoju, ogrzewajcie się i nakarmcie a nie dalibyście im rzeczy potrzebnych ciału; jaka to pomoc?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a ktoś powie im: "Szalom! Ogrzejcie się i pojedzcie dobrze!", a nie da im tego, czego potrzebują. Jaki z tego pożytek?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a ktoś z was mówi im: "Idźcie w pokoju, ogrzejcie się i dobrze najedzcie", ale nie dajecie im tego, co konieczne dla ciała, to jaki z tego pożytek?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy ktoś z was powie im: „Bądźcie dobrej myśli! Mam nadzieję, że uda wam się zdobyć coś do ubrania i jedzenia”, sam jednak nie da im tego, czego potrzebują. Czy jego słowa będą miały wtedy jakieś znaczenie?